

***Contrapunteo Etnológico:
El Debate Aculturación o Transculturación
Desde Fernando Ortiz Hasta Nuestros Días***©

**Por
Prof. Armando J. Martí Carvajal, Ph. D.
Departamento de Historia
Universidad Interamericana de Puerto Rico
Recinto Metropolitano**

I

El término “*acculturation*” (aculturación) aparece por primera vez en la literatura antropológica norteamericana para la década de 1880.¹ A partir de ese momento, como señaló Melville J. Herskovits, su uso se extendió y apareció en un sinnúmero de escritos y ensayos antropológicos, aunque con diferentes significados, en ocasiones contradictorios.²

En la década de 1930, como señaló Julian H. Steward, los antropólogos se movieron hacia los estudios de aculturación cuando la posibilidad de estudiar culturas nativas funcionales en los Estados Unidos había prácticamente desaparecido, y ante los trabajos de antropólogos europeos sobre problemas coloniales. Ahora, existía grandes lagunas y controversia sobre que era lo que se estudiaba y como se debía tratar el tema.³

Ante esta situación el *Social Research Council* creó un comité compuesto por los profesores Robert Redfield (presidente), Ralph Linton y Melville J. Herskovits, con el propósito de analizar los estudios realizados hasta ese momento, estudiar las implicaciones del término aculturación y explorar nuevos caminos (“*new leads*”) para

¹ HERSKOVITS, Melville J. *Acculturation: the Study of Culture Contact* (Gloucester: Peter Smith, 1958), pág. 3. También: GUANCHE, Jesús. “Avatares de la transculturación ortiziana”, pág. 1, en el portal *Afrocuba* (www.afrocuba.org), 7 de mayo del 2010.

² *IBIDEM*, págs. 6 y 33.

³ STEWARD, Julian H. “Acculturation Studies in Latin America: Some Needs and Problems” en *American Anthropologist*, volumen 45, número 4, abril-junio de 1943, pág. 199.

estudios futuros.⁴ En 1936 publicaron el *Memorandum for the Study of Acculturation*, definiendo el concepto de forma directa y clara:

Acculturation comprehends those phenomena which result when groups of individuals having different cultures come into continuous first-hand contact, with subsequent changes in the original cultural patterns of either or both groups.

*(Note: Under this definition, acculturation is to be distinguished from culture-change, of which it is but one aspect, and assimilation, which is at times a phase of acculturation. It is also to be differentiated from diffusion, which, while occurring in all instances of acculturation, is not only a phenomenon which frequently takes place without the occurrence of the type of contact between peoples specified in the definition given above, but also constitutes only one aspect of the process of acculturation.)*⁵

El *Memorandum* se convirtió en un texto seminal para la Antropología norteamericana.

Par de años después (1938) Herskovits publicó *Acculturation: the Study of Culture Contact*. El propósito de esta obra era:

*... to attempt to define and orient the study of culture contact y describing some of the work that has been done analyzing the results of contact between peoples, and to suggest further research into the problems that arise from investigations of this kind.*⁶

Pero estos planteamientos no fueron universalmente aceptados.

II

El antropólogo cubano Fernando Ortiz pensaba que el término aculturación era limitado y no reflejaba la totalidad del fenómeno. De acuerdo a Ortiz el proceso...

... no consiste solamente en adquirir una distinta cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana *aculturation*, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial *desculturación*, y, además,

⁴ REDFIELD, Robert, LINTON, Ralph y HERSKOVITS, Melville J. "Memorandum for the Study of Acculturation en *American Anthropologist*, volumen 38, 1936, pág. 149.

⁵ *IBIDEM*, págs. 149-150.

⁶ HERSKOVITS, *Acculturation*, "Preface", s/n.

significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse de *neoculturación*.⁷

O sea, que las objeciones de Ortiz comenzaban desde la misma etimología de la palabra “aculturación”, pero iban mucho más allá, ya que objetaba la visión unidireccional del fenómeno presentada en la abrumadora mayoría de los trabajos, por lo cual añadió:

Al fin, como bien sostiene la escuela de Malinowski [Funcionalismo], en todo abrazo de culturas sucede lo que en la cópula genética de los individuos: la criatura siempre tiene algo de ambos progenitores, pero también siempre es distinta de cada uno de los dos.⁸

De hecho, Ortiz llevaba la interpretación del fenómeno un paso más allá que otros investigadores, ya que consideraba que la “aculturación” era en realidad “el proceso de tránsito de una cultura a otra”.⁹

Por esta razón propuso sustituir el término “aculturación” con el neologismo “transculturación”, ya que “el vocablo *transculturación* expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra”.¹⁰

III

Ortiz no era un neófito en el campo de las relaciones entre diferentes etnias. Su obra se había iniciado más de treinta años antes con la publicación de *Los negros brujos (apuntes para un estudio de una etnología criminal)* en 1906. Sus investigaciones lo llevarían a convertirse en la figura fundamental de la Antropología cubana y en uno de los grandes estudiosos, a nivel mundial, de lo que hoy se llamaría la herencia

⁷ ORTIZ, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978), pág. 96.

⁸ *IBIDEM*, pág. 96.

⁹ *IBIDEM*, pág. 93.

¹⁰ *IBIDEM*, pág. 96.

“afroamericana”. Entre “la diversa inmensidad de su obra”¹¹ se pueden destacar: *Los negros curros* (1909), *Los negros esclavos* (1916), *Las cuatro culturas indias de Cuba* (1943), *Historia de una pelea cubana contra los demonios* (1960) y su magistral *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (1940), que forma la base de esta discusión.

Aún así, antes de lanzar su reto, Ortiz buscó el apoyo de la figura cimera de la Antropología en ese momento, Bronislaw Malinowski –principal propulsor de la Escuela Inglesa o Funcionalista- para que escribiese la introducción a *Contrapunteo cubano*. Ambos habían discutido “con frecuencia” sobre los fenómenos de los “cambios de cultura y los impactos de las civilizaciones” desde que se conocieron en 1929.¹² En *Contrapunteo* Ortiz escribió:

Sometido el propuesto neologismo *transculturación*, a la autoridad irrecusable de Bronislaw Malinowski, el gran maestro contemporáneo de etnografía y sociología, ha merecido su inmediata aprobación. Con tan eminente padrino, no vacilamos en lanzar el neologismo susodicho.¹³

En la “Introducción” al libro (julio de 1940) Malinowski reconoció que cuando Ortiz le informó que en su próxima obra introduciría el término “transculturación”, su “respuesta desde el primer momento fue de entusiasta acogida para ese neologismo”.¹⁴ Momento que Ortiz aprovechó para invitarlo a que escribiese “unas pocas palabras” que se convertirían en la introducción de la obra.¹⁵

¹¹ ROJAS, Rafael. “Contra el *homo cubensis*: transculturación y nacionalismo en la obra de Fernando Ortiz” en *Cuban Studies* 35, editada por Lisandro Pérez (Pittsburg: University of Pittsburg Press, 2004), pág. 6.

¹² MALINOWSKI, Bronislaw. “Introducción” en *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978), pág. 3.

¹³ ORTIZ, *Contrapunteo*, pág. 97.

¹⁴ MALINOWSKI, “Introducción” a *Contrapunteo cubano...*, pág. 3.

¹⁵ *IBIDEM*, pág. 4.

Ortiz proyecta una marcada deferencia hacia Malinowski que se puede apreciar en una carta del 25 de noviembre de 1939 donde don Fernando, en referencia a las “primeras pruebas de página” de *Contrapunteo* que le había enviado, escribió:

En la página 3 uso la palabra “transculturación”.... En éstas [páginas siguientes] explico mi preferencia por el neologismo y acudo a la autoridad de Ud. para su “bautizo”, página 5. Todo ello queda sometido a su competente y generoso juicio.¹⁶

Al mes siguiente Ortiz volvió a escribir a Malinowski, quien aún no había respondido a la carta anterior:

Con fecha del 25 del pasado mes de noviembre, tuve el gusto de dirigirle una carta, con la que le acompañaba las primeras pruebas de página de mi ensayo sobre los contrastes del tabaco y el azúcar, con el ruego de que Ud. las viera y me enviase su competente y generoso juicio.¹⁷

A su vez, Malinowski reconoce a Ortiz como un “buen funcionalista”,¹⁸ y llama al libro “una obra maestra de investigación histórica y sociológica, tan magistralmente condensada y documentada como libre de toda erudición pedante y estéril”.¹⁹ Su admiración por la obra es tal que propuso que se tradujera al inglés para publicarla en los Estados Unidos,²⁰ llegando a ofrecerse como “agente (¡sin comisiones de una u otra parte!)” para contactar a diferentes editoriales norteamericanas.²¹

¹⁶ Carta de Fernando Ortiz a Bronislaw Malinowski del 25 de noviembre de 1939. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 243.

¹⁷ Carta de Fernando Ortiz a Bronislaw Malinowski del 20 de diciembre de 1939. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 244.

¹⁸ MALINOWSKI, “Introducción” a *Contrapunteo cubano...*, pág. 8.

¹⁹ *IBIDEM*, pág. 9.

²⁰ Carta de Bronislaw Malinowski a Fernando Ortiz del 5 de marzo de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 250.

²¹ Carta de Bronislaw Malinowski a Fernando Ortiz del 1 de noviembre de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 264.

IV

Una vez terminada la obra Ortiz envió una copia al Profesor Herskovits,²² considerado como el fundador del campo de los estudios afroamericanos en Estados Unidos.²³ Este respondió casi inmediatamente, en octubre de 1940, alabando a Ortiz por su nuevo libro. También señaló su interés por la “sugerencia” de Ortiz para sustituir el término “aculturación” por el de “transculturación”, aunque tenía dudas:

Es una propuesta provocativa, aunque me pregunto si el término aculturación no estará ya tan firmemente establecido, y su sentido tan comprendido, que resultará un poco difícil sustituirlo por el nuevo término que Ud. propone.²⁴

De otra parte, Herskovits escribió “... tengo que discrepar fuertemente con las implicaciones del término ‘aculturación’ que Malinowski propone”.²⁵ Suponemos que se refiere al siguiente párrafo de la “Introducción”:

Consideremos, por ejemplo, la palabra *acculturation*, que no hace mucho comenzó a correr y que amenaza con apoderarse del campo, especialmente en los escritos sociológicos y antropológicos de los autores norteamericanos. Aparte de su ingrata fonética..., la voz *acculturation* contiene todo un conjunto de determinadas e inconvenientes implicaciones etimológicas. Es un vocablo etnocéntrico con una significación moral. El inmigrante tiene que “aculturarse” (*to acculturate*): así han de hacer también los indígenas, paganos e infieles, bárbaros o salvajes, que gozan del “beneficio” de estar sometidos a nuestra Gran Cultura Occidental. La voz *acculturation* implica, por la preposición *ad* que la inicia, el concepto de un *terminus ad quem*. El “inculto” ha de recibir los beneficios de

²² Carta de Fernando Ortiz a Melville Herskovits del 25 de octubre de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 260.

²³ GREENBERG, Joseph C. *Melville Jean Herskovits 1895-1963: a Biographical Memoir* (Washington: National Academy of Sciences, 1971), pág. 69.

²⁴ Carta de Melville J. Herskovits a Fernando Ortiz del 29 de octubre de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), págs. 26
Carta de Fernando Ortiz a Bronislaw Malinowski del 26 de octubre de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 262.

²⁵ Carta de Melville J. Herskovits a Fernando Ortiz del 29 de octubre de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), págs. 262.

“nuestra cultura”; es “él” quien ha de cambiar para convertirse en “uno de nosotros”.²⁶

Recordemos que ésta crítica no es sólo de Malinowski y que también está presente en el planteamiento de Ortiz en *Contrapunteo*.

Don Fernando advirtió a Malinowski sobre la posible reacción de Herskovits:

...le envió estas líneas para acompañarle copia de unos párrafos de carta que me ha remitido el profesor Melville J. Herskovits, quien está muy interesado en los problemas de “acculturation”. Parece que no le ha gustado la “transculturación”. Así es que vamos a tener que prepararnos para resistir el bombardeo que nos van a mandar desde Chicago.²⁷

El “bombardeo” de Herskovits apareció en su magistral *Man and His Works (El hombre y sus obras)* de 1947; repitiendo y ampliando ligeramente sus comentarios de la carta de 1940.

En primer término Herskovits reconoció del valor de la propuesta de Ortiz:

The word transculturation... is unambiguous with respect to the fact that every situation of cultural contact and the subsequent innovations that result from it implies cultural borrowing.

Aunque añadió:

*Were not the term acculturation so firmly fixed in the literature of anthropology, “transculturation” might equally well be used to express the same concept.*²⁸

Los hechos parecen contradecirlo. Si el término “aculturación” estaba “tan firmemente establecido, y su sentido tan comprendido”, ¿por qué entonces hubo que escribir el *Memorandum for the Study of Acculturation* tan sólo cuatro años antes de la publicación de *Contrapunteo*?

²⁶ MALINOWSKI, “Introducción” a *Contrapunteo cubano...*, pág. 4.

²⁷ Carta de Fernando Ortiz a Bronislaw Malinowski del 14 de noviembre de 1940. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 266.

²⁸ HERSKOVITS, Melville J. *Man and His Works: the Science of Cultural Anthropology* (New York: Alfred A. Knopf, 1949), pág. 529.

Sobre la otra crítica de *Contrapunteo* Herskovits escribió:

*The misapprehension of Ortiz concerning the use of the term acculturation is certainly not as serious as one which would ascribe to acculturation an ethnocentric quality which it has never had.*²⁹

A lo que agregó:

*Aside from the question of terminology, what is important to understand is that the term acculturation in no way implies that cultures party to contact are to be distinguished from each other as “higher” or more advanced or as having a greater “content of civilization”, or to differ in any other qualitative manner. As far as the evidence shows, the transmission of culture...occurs when any two peoples have historic contact with one another. Where one group, because of it is larger, or better equipped technologically than another, forces changes in the ways of life of the conquered people it rules, it can be called a “dominant” group.*³⁰

Ese último señalamiento es problemático, ya que un “grupo dominante” no es en realidad una referencia a un fenómeno cultural, sino a un fenómeno militar o político. Ese “grupo dominante” lo es, no por tener una “cultura superior”, sino por poseer mayor poder. Ahora, si aceptamos esto, entonces debemos concluir la cultura alemana es dominante, ya que Alemania derrotó y se impuso sobre Francia, Bélgica, Dinamarca y Holanda durante la Segunda Guerra Mundial.

V

Hay que reconocer que Herskovits tenía razón, en el *Memorandum* se señala claramente que los cambios en los patrones culturales pueden ocurrir en cualquiera o en ambos grupos envueltos en la situación de contacto.³¹ Ahora, una cosa es la letra y otra es la realidad.

²⁹ *IBIDEM*, pág. 529.

³⁰ *IBIDEM*, pág. 529.

³¹ REDFIELD, LINTON y HERSKOVITS, “Memorandum for the Study of Acculturation” en *American Anthropologist*, New Series, volumen 38, número 1 (enero-marzo de 1936), pág. 149.

La literatura está copada de trabajos donde se presenta y analiza el fenómeno del contacto como una imposición de una “cultura dominante” (europea u occidental) sobre la cultura “subordinada” –de los “primitivos”, o sea los amerindios o africanos. Como bien escribió Stephen W. Silliman:

In practice, however, acculturation came to mean primarily the shift in Native American groups toward Euroamerican lifestyles and material culture.³²

Otro ejemplo es la magistral *Culture and Conquest* (1960) de George M. Foster donde escribió sobre lo que llamó “conquest culture” (cultura de la conquista):

A “conquest culture” can be thought of as “artificial”, “standardized”, “simplified”, or “ideal”, in that it is at least partially consciously created and designed to cope with recognized problems. The concept presupposes that the government (or the agent of the government) of the donor culture has some degree of military and political control over the recipient people, and that this control is utilized to bring about planned changes in the way of life of this group.³³

La obra del historiador español Pablo Emilio Pérez Mallaína también presenta esta perspectiva etnocéntrica:

La conquista fue, pues un episodio más de lo que suele ocurrir cuando dos grupos humanos con diferente grado de dominio técnico se ponen en contacto: el más hábil derrota y absorbe a su oponente.³⁴

Esta visión está presente en la obra de los autores del *Memorandum*. En *Acculturation in Seven American Indian Tribes* Ralph Linton explicó que la aculturación requería el contacto de dos culturas distintas, que en la mayoría de los casos representaba la

³² SILLIMAN, Stephen W. “Social and Physical Landscapes of Contact” en *North American Archaeology*, editada por Timothy R. Pauketal y Diana DiPaolo Loren, (Malden: Blackwell Publishing, 2005), pág. 285.

³³ FOSTER, George M. *Culture and Conquest: America’s Spanish Heritage* (Chicago: Quadrangle Books, 1960), pág. 11.

³⁴ PÉREZ MALLAÍNA, Pablo Emilio. *La colonización: la huella de España en América* (Madrid: Ediciones Anaya, Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario, 1988), pág. 31.

convivencia de una “cultura superior” y otra “inferior”.³⁵ También está implícito en el ensayo “Culture Changes in Yucatan” (1934) de Robert Redfield.³⁶ Aún más notable es el propio Herskovits, quien en *Acculturation* sólo presentó ejemplos del fenómeno que ocurrieron entre “primitive peoples”.³⁷ Parece inaudito, con su bagaje académico e intelectual, que Herskovits no haya presentado un sólo ejemplo de “aculturación” en sociedades complejas o civilizadas, históricas o modernas. ¿Acaso no conocía, por decir algo, el Helenismo? Evidentemente sí, ya que en *Man and His Works* corrigió esta deficiencia, aunque someramente.³⁸

Aunque no habla de culturas dominantes ni subordinadas, en el ensayo “*Acculturation Studies in Latin America*” (1943), Julian H. Steward indicó que en la región los estudios sobre aculturación estarían mayormente enfocados en el indio, el negro y el mestizo.³⁹ El artículo recomendó tres puntos que se deben trabajar para entender como el contacto con los europeos afectó a estos grupos.⁴⁰ El reconocido historiador Frank Tannenbaum, al comentar el artículo, aclaró que le gustaría que se realizaran estudios para ver como se afectaron los mulatos y los blancos.⁴¹

Esta perspectiva probablemente surge del arraigado énfasis de la antropología en estudiar al hombre “primitivo”, a tal grado que no se ve lo que le sucede al “civilizado”.

³⁵ KLEIN, Kerwin Lee. *Frontiers of Imagination: Narrating the European Conquest of Latin America: 1890-1990* (Berkeley: University of California Press, 1999), pág. 178.

³⁶ REDFIELD, Robert. “Culture Change in Yucatan” en *American Anthropology, 1920-1945: Papers from American Anthropologist*, editado por George W. Stocking Jr., (Lincoln: University of Nebraska Press, 1976), págs. 219 y 227.

³⁷ HERSKOVITS, *Acculturation*, “Preface”, s/n.

³⁸ HERSKOVITS, Melville J. *Man and His Works*, págs. 529-530.

³⁹ STEWARD, “Acculturation Studies in Latin America”, págs. 199-200.

⁴⁰ IBIDEM, págs. 201-202.

⁴¹ TANNENBAUM, Frank. “Discussion” [sobre STEWARD, “Acculturation Studies in Latin America”] en *American Anthropologist*, volumen 45, número 4, abril-junio de 1943, pág. 204.

Enfoque que, según Klein, llevó a Ruth Benedict a cuestionar: “*How could one continue to justify a discipline based... on the study of ‘strange people’?*”⁴²

VI

Como se vio unas páginas atrás, la razón que dio Herskovits para rechazar el neologismo transculturación era porque el término aculturación estaba “tan firmemente establecido, y su sentido tan comprendido”. La realidad es que los problemas con el concepto “aculturación” han continuado a través de los años.

En 1943 Julian H. Steward señaló su preocupación sobre los estudios de aculturación en América Latina en parte por “*the uncertain meaning attached to ‘acculturation’*”⁴³

Para la década de 1950 a pesar de que se realizaban gran cantidad de investigaciones sobre el tema, se hizo evidente “*that the collection of empirical materials on acculturation proceeds faster than theoretical attempts to order and codify the central concepts which will make the studies yield maximum results*”⁴⁴ Por lo cual un grupo de antropólogos propuso al *Social Research Council* que se organizase un seminario interuniversitario dedicado a tratar los problemas con la aculturación (*devoted to acculturation problems*).⁴⁵

El Seminario produjo el ensayo “Acculturation: An Exploratory Formulation” (1953), escrito por los antropólogos Bernard J. Siegel, Evon Z. Vogt y James B. Watson, y el sociólogo Leonard Broom. El documento, intentaba “sintetizar y codificar la

⁴² KLEIN, *Frontiers of Imagination*, pág. 175.

⁴³ STEWARD, “Acculturation Studies in Latin America”, pág. 198.

⁴⁴ The Social Science Research Council. “Acculturation: An Exploratory Formulation The Social Science Research Council Summer Seminar on Acculturation, 1953” en *American Anthropologist*, volumen 56, 1954, pág. 973.

⁴⁵ The Social Science Research Council. “Acculturation”, pág. 973.

investigación y la teoría en el campo de la aculturación”.⁴⁶ Su definición de la aculturación fue mucho más corta y simple que la de 1936:

*For the purposes of the formulation under consideration, acculturation may be defined as culture change that is initiated by the conjunction of two or more autonomous cultural systems.*⁴⁷

Aclarando que por “sistema cultural autónomo” ellos se referían a lo que usualmente se conoce como “una cultura” en la literatura antropológica, y que usaron ese término para “hacer al concepto más definitivo” y “delimitar la incidencia de la aculturación como se define”.⁴⁸ Ahora, *Contrapunteo* ni tan siquiera fue mencionado en la bibliografía. Aunque los autores enfatizaron que la monografía intentaba ser “*exploratory and suggestive, rather than conclusive and definitive*”,⁴⁹ esta omisión parece inexcusable.

En 1995 se realizó el *Twelfth Annual Visiting Scholar Conference* en la Universidad de *Southern Illinois* para tratar el tema del contacto cultural a nivel mundial. Las ponencias de esta conferencia se publicaron bajo el título *Studies In Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology* (1998). En la introducción al libro, el editor, James G. Cusick escribió que:

*Culture contact can thus be defined as a predisposition for groups to interact with “outsiders” –a necessity created through human diversity, settlement pattern and a desire for exchange- and to want to control that interaction. ... Culture contact represents a continuum of human social and geographical relationships that involve “outsiders” and that induce change and adjustment.*⁵⁰

Añadiendo que los días en que se trataba al “*Memorandum of Acculturation*” o al *Culture and Conquest* de George Foster como si fueran textos bíblicos (“*biblically*

⁴⁶ *IBIDEM*, pág. 973.

⁴⁷ *IBIDEM*, pág. 974.

⁴⁸ *IBIDEM*, pág. 974.

⁴⁹ *IBIDEM*, pág. 973.

⁵⁰ CUSICK, James G. “Introduction” a *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology*, occasional Paper No. 25, editado por James G. Cusick (Carbondale: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University, 1998), pág. 4.

authoritative”) han terminado.⁵¹ Es notable que en los veintiún ensayos que conforman la obra sólo el de la arqueóloga Kathleen Deagan mencionara a Ortiz y a *Contrapunteo*.⁵² El más notable es el ensayo del propio Cusick, “Historiography of Acculturation”, quien se supone está haciendo un repaso de la literatura y del desarrollo del concepto, pero que ignora completamente la existencia de la obra de Ortiz.⁵³

John W. Berry escribió que entre los psicólogos que estudian la “aculturación” hay desacuerdos en su conceptualización en gran parte por el debate si el proceso es unidireccional y afecta a todos los grupos envueltos.⁵⁴ Situación confirmada Bowskill, Lyons y Coyle en el 2007.⁵⁵

Más aún, algunos investigadores de la escuela postmodernista, como Antonio Benítez-Rojo, no utilizan aculturación ni transculturación, sino “criollización” (*creolization*).⁵⁶

VII

A pesar que *Contrapunteo* se publicó en inglés en 1947,⁵⁷ que Ortiz recibió un Doctorado *Honoris Causa* de la Universidad de Columbia (1954), y que Sidney Mintz lo

⁵¹ *IBIDEM*, pág. 3.

⁵² DEAGAN, Kathleen. “Transculturation and Spanish American Ethnogenesis: The Archaeological Legacy of the Quincetenary” en *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change and Archaeology*, editado por James G. Cusick, (Carbondale: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University, 1998), págs. 23-43.

⁵³ CUSICK, James G. “Historiography of Acculturation: An Evaluation of Concepts and their Application in Archaeology” en *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology*, occasional Paper No. 25, editado por James G. Cusick, (Carbondale: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University, 1998), págs. 126-145.

⁵⁴ BERRY, John W. “Conceptual Approaches to Acculturation”, en *Acculturation: Advances in Theory, Measurement and Applied Research*, editado por Chun K. M., Balls Organista P. y Marín, G. (Washington: American Psychological Association, 2003) págs. 17-18.

⁵⁵ BOWSKILL, Matt, LYONS, Evanthia y COYLE, Adrian. “The Rhetoric of Acculturation: When Integration Means Assimilation” en *British Journal of Social Psychology*, 46, 2007. págs. 294-795.

⁵⁶ BENITEZ-ROJO, Antonio. “Creolization and Nation Building in the Hispanic Caribbean” en *A Pepper-Pot of Cultures: Aspects of Creolization in the Caribbean*, editado por Gordon Collier y Ulrich Fleischman (Amsterdam: Editions Rodopi, 2003), pág. 20.

⁵⁷ ORTIZ, Fernando. *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*, translated by Harriet Onís. New York: Alfred A. Knopf, 1947.

llamó el padre de los estudios afroamericanos,⁵⁸ Ortiz y su obra han sido mayormente ignorados por los antropólogos norteamericanos. De hecho, *Contrapunteo* ni tan siquiera se incluye en la bibliografía general del libro. En el obituario de Ortiz que William Bascom escribió en *American Anthropologist*, *Contrapunteo* aparece sólo como un libro más y ni se menciona el término “transculturación”.⁵⁹

Tanto ha sido esto que muchas de las obras que recopilan los escritos y obra de Malinowski, rara vez incluyen la introducción a *Contrapunteo*. En el ensayo biográfico que George Peter Murdock escribió con motivo del fallecimiento de Malinowski, la introducción a *Contrapunteo* no se mencionó, aunque si incluyó el artículo "La 'transculturación,' su vocablo y su concepto", publicado en la *Revista Bimestre Cubana* en 1940.⁶⁰ Pero, el caso más notable es el de Lucy Mair y su ensayo “Malinowski y el estudio del cambio social” que aparece en la obra *Man and Culture: An Evaluation of the Work of Bronislaw Malinowski* (1957).⁶¹ En este ensayo que analiza la obra de Malinowski sobre este tema específico, la “Introducción”, brilla por su ausencia. De hecho, en la bibliografía general del libro tampoco contiene referencia alguna a Ortiz ni a *Contrapunteo*.

La obra de Ortiz tampoco fue incluida en el examen de la literatura sobre la aculturación que Paul N. Lakey preparó en el 2003.⁶²

⁵⁸ DAVIES, Catherine. “Fernando Ortiz’s Transculturation: the Postcolonial Intellectual and the Politics of Cultural Representation” en *Postcolonial Perspective on Cultures of Latin America and Lusophone Africa*, editada por Robert Fiddian, (Liverpool: Liverpool University Press, 2000), pág. 154.

⁵⁹ BASCOM, William. “Fernando Ortiz 1881-1969” en *American Anthropologist*. Volumen 72, número 4, agosto de 1970, pág. 816.

⁶⁰ MURDOCK, George Peter. “Bronislaw Malinowski” en *American Anthropologist*, New Series, volumen 45, número 3, parte 1. Julio-Septiembre de 1943, pág. 451.

⁶¹ *Hombre y cultura: la obra de Bronislaw Malinowski*, editado por Raymond Firth, (México: Siglo Veintiuno Editores, 1981)

⁶² LAKEY, Paul N. “Acculturation: a Review of the Literature” en *Intercultural Communication Studies*, volumen XII, número 2, (2003).

En la literatura aparecen dos explicaciones para este desdén. Davies, sin más aclaración, simplemente dijo que la razón era “naturalmente, política”.⁶³ Kathleen Deagan, por su parte, lo atribuyó a la relación política, o falta de esta, entre los Estados Unidos y Cuba luego de la revolución cubana, y que no fue hasta la celebración del Quinto Centenario que se abrió un intercambio de ideas entre ambos grupos.⁶⁴ Esto tiene poco sentido dado el hecho que la primera edición de *Contrapunteo* se publicó diecinueve años antes de la Revolución y en inglés doce años antes.

Hay otra posibilidad.

Como señala Santi, al momento de escribir *Contrapunteo* existía una “guerra transatlántica” entre la escuela americana y la escuela británica (“ortodoxos funcionalistas”) sobre lo que se conocía como “antropología aplicada” y la “complicidad”, de acuerdo a Herskovits, de los antropólogos británicos a favor de la política colonial de su país. Este debate había trascendido lo académico hasta llegar al resentimiento personal.⁶⁵

Al invitar a Malinowski a escribir la introducción de *Contrapunteo*, Ortiz se colocó en el medio de esta pugna académica y es muy posible que se le haya asociado con la escuela británica, aunque es difícil “afiliar el trabajo de Ortiz al funcionalismo”.⁶⁶ “Acusado” de funcionalista, “cargo” que Ortiz nunca negó, su obra sería desdeñada e ignorada por los antropólogos norteamericanos.

⁶³ DAVIES, “Fernando Ortiz’s Transculturation”, pág. 154.

⁶⁴ DEAGAN, “Transculturation and Spanish American Ethnogenesis”, págs. 27-28.

⁶⁵ SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 70.

⁶⁶ *IBIDEM*, pág. 65.

Ahora, también hay que considerar que la muerte repentina de Malinowski el 16 de mayo de 1942, poco más de dos semanas después de su última carta a Ortiz,⁶⁷ dejó a don Fernando sin un poderoso aliado para combatir el “blitzkrieg” de Herskovits y promover la obra en Estados Unidos.

Ahora, este no fue el final de la historia.

VIII

Las investigaciones arqueológicas realizadas en la región del Caribe en las últimas décadas presentan evidencia clara de que el proceso de “aculturación” no fue unidireccional y que los castellanos fueron transformados por el contacto. Edward Chaney y Kathleen Deagan escribieron, en referencia a San Agustín (La Florida), que “*apparently the Spanish were quick to adopt certain items of aboriginal material culture, such as pottery, because they had difficulty obtaining Spanish-made ware.*”⁶⁸ Por otra parte, Charles R. Ewen escribió que el patrón cultural observado en San Agustín (“*Spanish colonial pattern*”) también aparece en Puerto Real en La Española.⁶⁹ Por lo cual concluyó que el patrón parece aplicable en otros lugares.⁷⁰ En esta línea Deagan y José María Cruxent escribieron:

Much has been made of the “extinction” of the Taínos in the sixteenth-century Caribbean, and it is true that few pure-blooded Taínos practicing their traditional ways of life remained at the end of the century. But by the same criteria, it can also be argued that the Spanish residents of Hispaniola in the sixteenth century were also extinguished. What emerged instead was a way of life that incorporated many Taíno traits and

⁶⁷ Carta de Bronislaw Malinowski a Fernando Ortiz del 27 de abril de 1942. Reproducida en: SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación* (Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?)), pág. 284.

⁶⁸ CHANEY, Edward y DEAGAN, Kathleen. “St. Augustine and the La Florida Colony: New Life-styles in a New Land” en *First Encounters: Spanish Explorations in the Caribbean and the United States, 1492-1570* (Gainesville: University of Florida Press, 1989), pág. 171.

⁶⁹ EWEN, Charles R. *From Spaniard to Creole: The Archaeology of Cultural Formation at Puerto Real, Haiti* (Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1991), págs. 41-42.

⁷⁰ *IBIDEM*, pág. 117.

*survivals, many African traits and survivals, and many more European traits and survivals. The entangling of these elements with each other and with newly developed ideas in the early Spanish colonies produced a society that was neither Spanish, Indian, nor African but something newly expressed both in ideology of racial categories and in the material aspects of daily household life.*⁷¹

De otra parte, la evidencia documental que hemos obtenido tanto para Puerto Rico⁷² como para Cuba,⁷³ nos ha llevado a conclusiones muy similares a las de Deagan, Ewen y Cruxent. O sea, que la evidencia arqueológica e histórica corrobora el modelo que predijo Ortiz como resultado final de la transculturación, la “neoculturación”.

Ciertamente el taíno -el amerindio antillano- fue conquistado, desapareciendo su sociedad, y el esclavo africano fue arrancado de su tierra, totalmente desarraigado y despersonalizado, pero también el conquistador y el colono castellano –el indiano- fueron, como dijo Ortiz, “desgarrados” y “transplantados a un Nuevo Mundo, que para ellos fue todo nuevo de naturaleza y de humanidad”.⁷⁴ Un nuevo medio que los transformó profundamente, “cristalizando” en la próxima generación en un nuevo ente; esos que en 1594 el Gobernador Maldonado de Barnuevo llamó “la gente de la tierra”,⁷⁵ los criollos.

⁷¹ DEAGAN, Kathleen y CRUXENT, José María. *Columbus's Outpost among the Taínos: Spain and America at La Isabela, 1493-1498* (New Haven: Yale University Press, 2002), pág. 227.

⁷² MARTÍ CARVAJAL, Armando J. *Formación y surgimiento de la nación puertorriqueña, siglos XVI al XVIII: evidencia documental y arqueológica*, tesis presentada como uno de los requisitos para el grado de Maestro en Artes en Estudios Puertorriqueños (San Juan: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, 1994).

MARTÍ CARVAJAL, Armando J. “Surgimiento del jíbaro puertorriqueño: el modo de vida criollo (1541-1778)” en *Tebeto: Anuario del Archivo Insular de Fuenteventura*, Número XIX, 2006, (Puerto del Rosario: Archivo Histórico Insular de Fuenteventura, Servicio de Publicaciones, 2009).

⁷³ MARTÍ CARVAJAL, ARMANDO J. *Fernandina: Cuba en el Siglo XVI*, Tesis Presentada Como uno de los Requisitos para el Grado de Doctor en Filosofía y Letras en Historia (San Juan: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, 2009).

⁷⁴ ORTIZ, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, pág. 13.

⁷⁵ Informe al Rey del Gobernador Juan Maldonado de Barnuevo del 9 de enero de 1594. Archivo General de Indias, Santo Domingo Legajo 99, Documento 246.

IX

Como se vio arriba, el propio Melville J. Herskovits reconoce que desde la perspectiva etimológica, el término transculturación es superior al de aculturación. Aún así, insistió en mantener en uso “aculturación”, ya que estaba “tan firmemente establecido, y su sentido tan comprendido”, que sería difícil sustituirlo.

A más de setenta años de que se escribió el *Memorandum*, a pesar de lo que haya dicho Herskovits, el término “aculturación” aún produce problemas. La misma publicación del *Memorandum*, el seminario del *Social Research Council* de 1953, la *Twelfth Annual Visiting Scholar Conference* de 1995 y el comentario de Benítez Rojo demuestran que ni el término, ni el concepto han estado claros entre la comunidad académica.

El problema principal del concepto “aculturación” es la interpretación del contacto como la imposición de la “cultura dominante” (europea u occidental) sobre la cultura “subordinada”. La crítica de Ortiz y Malinowski en este punto es completamente válida. Si la “aculturación” fuese simplemente un proceso de imposición de su cultura por un “grupo dominante” (que es una visión política), es imposible entender como los europeos hubiesen aceptado o permitido cambios significativos en su forma de vida. En las Antillas los castellanos cambiaron. Ante esto, es evidente que los conceptos mismos de “cultura dominante” y “cultura subordinada” son totalmente inapropiados.

En la ciencia la precisión, la claridad, es una enorme virtud. Continuar utilizando el término “aculturación”, cuando se reconoce que es inexacto y está asociado a problemas de interpretación, es simplemente injustificable. Como escribió Santi:

No cabe duda de que el neologismo de Ortiz es harto más feliz, al menos en español, que el original de *aculturación*, que después de todo traduce

del inglés. Además, Ortiz provee un análisis detallado del mecanismo de la transculturación, que hasta el momento la aculturación no proveía, dividiéndolo en dos etapas: *desculturación* y *neoculturación*.⁷⁶

Para eliminar todos los vicios, defectos y prejuicios asociados a este, el término “aculturación” debe ser descartado y sustituido por el de “transculturación”. Después de todo, como dijo Ortiz, este “expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra”.⁷⁷

BIBLIOGRAFIA

A Pepper-Pot of Cultures: Aspects of Creolization in the Caribbean, editado por Gordon Collier y Ulrich Fleischman. Amsterdam: Editions Rodopi, 2003.

ALLEYNE, Mervyn C. “Acculturation and the Cultural Matrix of Creolization” en *Pidginization and Creolization of Languages*, editado por Dell Hymes. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.

BASCOM, William. “Fernando Ortiz 1881-1969” en *American Anthropologist*. Volumen 72, número 4 (agosto de 1970). Págs. 816-817.

BENITEZ-ROJO, Antonio. “Three Words Toward Creolization” en *Caribbean Creolization: Reflections on the Cultural Dynamics of Languages, Literature, and Identity*, editado por Kathleen M. Balutansky y Marie-Agnés Sourieau. Tallahassee: University Press of Florida, 1998. Págs. 53-61.

----- “Creolization and Nation Building in the Hispanic Caribbean” en *A Pepper-Pot of Cultures: Aspects of Creolization in the Caribbean*, editado por Gordon Collier y Ulrich Fleischman. Amsterdam: Editions Rodopi, 2003. Págs. 17-28.

BERRY, John W. “Conceptual Approaches to Acculturation”, en *Acculturation: Advances in Theory, Measurement and Applied Research*, editado por Chun K. M., Balls Organista P. y Marín, G. (Washington: American Psychological Association, 2003). Págs. 17-37.

BOWSKILL, Matt, LYONS, Evanthia y COYLE, Adrian. “The Rhetoric of Acculturation: When Integration Means Assimilation” en *British Journal of Social Psychology*, 46 (2007). Págs. 793-813.

CARDOSO DE OLIVEIRA, Roberto. “Aculturación y ‘fricción’ interétnica” en *América Latina*, año 6, número 3 (julio-septiembre de 1963). Págs. 33-46.

⁷⁶ SANTÍ, *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación*, pág. 69.

⁷⁷ ORTIZ, *Contrapunteo*, pág. 9.

Caribbean Creolization: Reflections on the Cultural Dynamics of Languages, Literature, and Identity, editado por Kathleen M. Balutansky y Marie-Agnés Sourieau. Tallahassee: University Press of Florida, 1998.

Cuban Counterpoints: The Legacy of Fernando Ortiz, editado por Mauricio A. Font y Alonso W. Quiroz. Laham: Lexington Books, 2005.

Cusick, James G. "Introduction" a *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology*, occasional Paper No. 25, editado por James G. Cusick. Carbondale: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University, 1998. Págs. 1-20.

----- "Historiography of Acculturation: An Evaluation of Concepts and their Application in Archaeology" en *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change, and Archaeology*, occasional Paper No. 25, editado por James G. Cusick. Carbondale: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University, 1998. Págs. 126-145.

Chaney, Edward y Deagan, Kathleen. "St. Augustine and the La Florida Colony: New Life-styles in a New Land" en *First Encounters: Spanish Explorations in the Caribbean and the United States, 1492-1570*. Gainesville: University of Florida Press, 1989. Págs. 166-182.

DAVIES, Catherine. "Fernando Ortiz's Transculturation: the Postcolonial Intellectual and the Politics of Cultural Representation" en *Postcolonial Perspective on Cultures of Latin America and Lusophone Africa*, editada por Robert Fiddian. Liverpool: Liverpool University Press, 2000.

Deagan, Kathleen. "Transculturation and Spanish American Ethnogenesis: The Archaeological Legacy of the Quincetenary" en *Studies in Culture Contact: Interaction, Culture Change and Archaeology*, editado por James G. Cusick. Carbondale: Center for Archaeological Investigations, Southern Illinois University, 1998. Págs. 23-43.

DEAGAN, Kathleen y CRUXENT, José María. *Columbus's Outpost among the Taínos: Spain and America at La Isabela, 1493-1498*. New Haven: Yale University Press, 2002.

DOOB, Leonard W. "An Introduction to the Psychology of Acculturation" en *The Journal of Social Psychology*, 1957, volumen 45 (Department of Psychology, Yale University: 1957). Págs. 143-160.

Ewen, Charles R. *From Spaniard to Creole: The Archaeology of Cultural Formation at Puerto Real, Haiti*. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1991.

Fleischman, Ulrich. "The Socio-Cultural and Linguistic Profile of a Concept" en *A Pepper-Pot of Cultures: Aspects of Creolization in the Caribbean*, editado por Gordon Collier y Ulrich Fleischman. Amsterdam: Rodopi B. V., 2003. Págs. XV-XXXVI.

FOLADORI, Guillermo. "El Contacto cultural" en: *Revista Mexicana de Sociología*, Vol. 33, No. 3 (Jul. - Sep., 1971). Págs. 581-592.

Foster, George M. *Culture and Conquest: America's Spanish Heritage*. Chicago: Quadrangle Books, 1960.

GREENBERG, Joseph C. *Melville Jean Herskovits 1895-1963: a Biographical Memoir*. Washington: National Academy of Sciences, 1971.

GUANCHE, Jesús. “Avatares de la transculturación orticiana”, pág. 1, en el portal *Afrocuba* (www.afrocuba.org), 7 de mayo del 2010.

HERSKOVITS, Melville J. “Some Comments on the Study of Cultural Contact” en *American Anthropologist*, nueva serie, volumen 43, número 1 (Enero-marzo de 1941). Págs. 1-10.

---- “The Definition of Ethnological Terms” en *Man*, volumen 47 (mayo de 1947). Pág. 80.

---- *Man and His Works: the Science of Cultural Anthropology*. New York: Alfred A. Knopf, 1949.

---- *Acculturation: the Study of Culture Contact*. Gloucester: Peter Smith, 1958.

HOLMES, Lowell D. “Adventures in Cultural Dynamics” en *The Lambda Alpha Journal: Student Journal of the National Anthropology Honor Society*, double issue, volumen 25/26 (1994).

Hombre y cultura: la obra de Bronislaw Malinowski, editado por Raymond Firth. México: Siglo Veintiuno Editores, 1981.

KLEIN, Kerwin Lee. *Frontiers of Imagination: Narrating the European Conquest of Latin America: 1890-1990*. Berkeley: University of California Press, 1999.

LAKEY, Paul N. “Acculturation: a Review of the Literature” en *Intercultural Communication Studies*, volumen XII, número 2, (2003).

MALINOWSKI, Bronislaw. “Introducción” en *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978.

MARTÍ CARVAJAL, Armando J. *Formación y surgimiento de la nación puertorriqueña, siglos XVI al XVIII: evidencia documental y arqueológica*, tesis presentada como uno de los requisitos para el grado de Maestro en Artes en Estudios Puertorriqueños. San Juan: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, 1994.

---- “Surgimiento del jíbaro puertorriqueño: el modo de vida criollo (1541-1778)” en *Tebeto: Anuario del Archivo Insular de Fuenteventura*, Número XIX, 2006, (Puerto del Rosario: Archivo Histórico Insular de Fuenteventura, Servicio de Publicaciones, 2009). Págs. 29-46.

---- *Fernandina: Cuba en el Siglo XVI*, Tesis Presentada Como uno de los Requisitos para el Grado de Doctor en Filosofía y Letras en Historia. San Juan: Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, 2009.

MURDOCK, George Peter. “Bronislaw Malinowski” en *American Anthropologist*, New Series, volumen 45, número 3, parte 1, (julio-septiembre de 1943). Págs. 441-451.

ORTIZ, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978.

Pérez Mallaína, Pablo Emilio. *La colonización: la huella de España en América*. Madrid: Ediciones Anaya, Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario, 1988.

REDFIELD, Robert. "Culture Change in Yucatan" en *American Anthropology, 1921-1945: Papers from American Anthropologist*, editado por George W. Stocking Jr. Lincoln: University of Nebraska Press, 1976. Págs. 214-227.

Redfield, Robert, Linton, Ralph y Herskovits, Melville J. "Memorandum for the Study of Acculturation en *American Anthropologist*, volumen 38 (1936). Págs. 149-152.

ROJAS, Rafael. "Contra el *homo cubensis*: transculturación y nacionalismo en la obra de Fernando Ortiz" en *Cuban Studies 35*, editada por Lisandro Pérez. Pittsburg: University of Pittsburg Press, 2004. Págs. 1-23.

RUDMIN, Floyd W. *Acculturation, Acculturative Change, and Assimilation: a Research Bibliography with URL Links*, revisada el 24 de enero del 2009, Norway: University of Tromsø, 2009.

SANTÍ, Enrico Mario. *Fernando Ortiz: contrapunteo y transculturación*. Madrid: Editorial Colibrí, 2002(?).

SHELLER, Mimi. *Consuming the Caribbean*. New York: Rutledge, 2003.

SILLIMAN, Stephen W. "Social and Physical Landscapes of Contact" en *North American Archaeology*, editada por Timothy R. Pauketal y Diana DiPaolo Loren, (Malden: Blackwell Publishing, 2005). Págs. 273-296.

----- "Culture Contact or Colonialism? Challenges in the Archaeology of Native North America" en *American Antiquity*, volumen 70, número 1 (2005). Págs. 55-74.

Social Science Research Council, The. "Acculturation: An Exploratory Formulation The Social Science Research Council Summer Seminar on Acculturation, 1953" en *American Anthropologist*, volumen 56, número 6, parte 1. (Diciembre de 1954). Págs. 973-1000.

STEWART, Julian H. "Acculturation Studies in Latin America: Some Needs and Problems" en *American Anthropologist*, volumen 45, número 4, abril-junio de 1943. Págs. 198-204.

TANNENBAUM, Frank. "Discussion" [sobre STEWARD, "Acculturation Studies in Latin America] en *American Anthropologist*, volumen 45, número 4, abril-junio de 1943. Págs. 204-206.

VOGET, Fred. "Cultural Change" en *Biennial Review of Anthropology*, volumen 3 (1963). Págs. 228-275.